Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstanę więc i obiegnę miasto, ulice oraz place, będę szukać\* tego, którego kocha moja dusza – szukałam go, lecz go nie znalazłam.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstanę, obiegnę miasto, ulice i place, by znaleźć mego miłego! Szukałam, lecz nie znalazłam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstanę więc już i obiegnę miasto, po ulicach i placach będę szukać tego, którego miłuje moja dusza. Szukałam go, ale nie znalazłam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Już tedy wstanę, a obieżę miasto; po rynkach i po ulicach będę szukać tego, którego miłuje dusza moja; szukałam go, alem go nie znalazła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstanę a obbieżę miasto, po ulicach i po rynkach szukać będę, którego miłuje dusza moja: szukałam go, a nie nalazłam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstanę, obejdę miasto po ulicach i placach, szukać będę ukochanego mej duszy. Szukałam go, lecz nie znalazłam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstanę więc i obiegnę miasto, ulice i place, będę szukać tego, którego kocha moja dusza. Szukałam go, ale go nie znalazłam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstanę więc, obiegnę miasto, po ulicach i placach, będę szukać tego, którego kocham z głębi duszy. Szukałam go, lecz nie znalazłam! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pragnę więc wstać, obejść ulice i zaułki miasta, i szukać tego, którego kocha moje serce. Szukam, ale nie znajduję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstanę więc i obiegnę miasto, ulice i place: Będę szukała tego, którego miłuje moja dusza. Szukałam go, ale nie znalazłam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встану ж і обійду кругом по місті по торговицях і по улицях і шукатиму того, кого полюбила моя душа. Я шукала його і не знайшла його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wstanę oraz okrążę miasto. Po rynkach i po ulicach chcę szukać tego, którego umiłowała moja dusza; szukałam go, ale go nie znalazłam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozwólcie mi wstać i obejść miasto; na ulicach i placach będę szukać tego, którego umiłowała moja dusza. Szukałam go, lecz go nie znalazłam. |

1. 1) Wstanę… obiegnę… będę szukać, <x>260 3:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dodaje: ἐκάλεσα αὐτόν καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου, wołałam go, ale mnie nie usłyszał. [↑](#footnote-ref-3)